

## Comunicaciones

### Descubierto el posible significado del nombre en lengua güetar del ave nacional de Costa Rica: “Yigüirro”/ “tigüirro”/ “chigüirru”

Gerardo Alfaro S.

Director de la Fundación Etno agroecológica SüWak de Costa Rica

gerardoalfarosolorzano@gmail.com



“Yigüirro” (*Turdus grayi*) comiendo frutos de “güitite” (*Acnistus arborescens*)  
(Ilustración Gerardo Alfaro, 2014).

#### Dedicatoria

*In memoriam* del abuelo, amigo y rebelde güetar de Zapatón de Puriscal, David Parra (1914-2014)

#### Introducción

El “yigüirro” (*Turdus grayi*), es un ave de tamaño mediano, color café claro, pico de color amarillo y patas de color gris. Fue declarada como ave nacional por decreto de ley número 6031 del 3 de enero de 1977, a través de un proyecto de ley presentado por el diputado y poeta liberacionista de San

.....

Ramón, Eliseo Gamboa, gobierno de Daniel Oduber [vea Zeledonia 17 (2): 78-80]. Los antecedentes etnoecológico-políticos de la declaración de esta especie como ave nacional, se incuban en las décadas de los 1950 y 1960 y la ideología socialista democrática de los sectores intelectuales y de educadores de clase media y su espíritu populista, “modernizante” y nacionalista. Fueron inspirados por la Segunda Reforma Educativa Nacional, impulsada por el Ministro de Educación Euladislado Gámez, después de la Revolución de 1948 liderada por líder militar José Figueres Ferrer. La evidencia en la que se sustenta la presente hipótesis de investigación fue recogida por medio de investigación de datos documentales de investigadores naturalistas de finales de siglo XIX y principios de siglo XX en Archivos Nacionales y Biblioteca Nacional. Así como por medio de entrevistas abiertas de campo, a informantes indígenas güetares de muy avanzada edad en los Territorios Güetares de Zapatón de Puriscal y Quitirrisí de Mora; así como en los rancherías indígenas de Bocana, Parrita y Cerro Nene de Quepos. La validación de esta hipótesis, está sujeta a mayor comprobación con investigaciones posteriores que serán realizadas con mayor número de informantes así como nueva evidencia científica, que aparezca en la literatura nacional desde el siglo XIX al presente.

### **Ecología del “yigüirro” (*Turdus grayi*)**

Es una de las cinco especies de mirlos residentes de las tierras altas centrales de Costa Rica, aunque también habita en menor proporción las zonas costeras. Habita en diferentes ecosistemas silvestres y urbanos desde los 0 a los 2450 msnm. Su época de apareamiento va desde los meses de abril y mayo. Su época de anidación y reproducción de pichones va desde marzo a julio. Se alimenta de frutillas del bosque o frutas de zonas de cultivos como árboles de cafetales, potreros y huertos, lombrices y alimentos desechados de las zonas urbanas. (Stiles y Skutch 2003)

### **Origen en lengua güetar del nombre del “yigüirro”**

Es posible que originalmente en esta lengua indígena se pronunciara “chigüirro” en el dialecto oriental güetar del cacicazgo de Guarco (Cartago) y “tigüirro”, en el dialecto occidental al oeste del río Virilla (San José, Alajuela, Puriscal). Estas dos variantes las recogimos como nombres antiguos usados para esta ave. Uno en los vocabularios del siglo XIX por Carlos Gagini de 1917 y el otro por Walter Lehmann, con su vocabulario güetar de 1920. Con respecto al significado de la palabra “yigüirro”, planteamos la hipótesis que dicha palabra proviene de la lengua del pueblo güetar. El pueblo güetar es el dueño legítimo y conocedor de las claves ecológicas de subsistencia agro productivas en el bosque tropical de todas las tierras altas centrales, donde hoy se ubican las principales ciudades y se concentra la mayor parte de la población y desarrollo agrícola industrial del país. Los güetares fueron despojados de sus tierras y recursos naturales, de sus costumbres y la mayoría asesinados por el proyecto de la invasión y colonización europea de estos territorios, desde hace 500 años (Solórzano 2013).

Para fundamentar esta hipótesis planteamos la siguiente evidencia, basada tanto en datos de informantes actuales indígenas pacaca güetares de avanzada edad en Puriscal y Mora, así como de documentos coloniales y académicos de los siglos XVIII y XIX.

**Evidencia número 1:** En la obra *Los aborígenes de Costa Rica*, del científico Carlos Gagini,

.....

aparece en página 201 un listado de nombres indígenas provenientes del índice de los Archivos Nacionales. En el último renglón señala:

“Chi quirru” / chigüirru.-Indio de Tobosi (yigüirro?)” (Gagini 1917: 201).

“Güirra.\_1575.I. 354.355. Cacique de Turrialba”. (Gagini 1917: 145).

**Evidencia número 2:** En la obra *Die Central Amerika Sprachen: Costa Rica sprachen, Nonima vernacula von pflazen und tieren (indianismen)*, del lingüista alemán Walter Lehmann (1910: 234), recoge un vocabulario en lengua güetar, recopilado a partir de una lista de nombres de flora y fauna recolectados en boca de informantes indígenas de poblados valle centraleños de origen güetar del siglo XIX, como Pacaca, Puriscal, Jaris, Tabarcia, Barva, Poasí, Curridabat, Cot, Quircot, Tobosi, Tucurrique y Turrialba. Algunas de estas voces fueron recopiladas por otros investigadores en el siglo XIX como Pablo Biolley, Henri Pittier, Augusto Thiel, Adolph Tounduz, Karl von Seebach, Karl Hartaman, Daniel G. Brington, Felix Noriega, Pedro Berendt, G. K. Cherrie, Thomas Engler, José Fidel Tristán, Anastasio Alfaro y Carlos Gagini. En ese vocabulario, dice el autor: “16. tigiirro (yigüirro), Vogelart (*Turdus grayi*).” (Lehmann 1910: 234). Nota: vogelart en español significa ave.

**Evidencia número 3:** El lingüista Miguel Ángel Quesada (1998), plantea la hipótesis de que en la lengua güetar, la palabra que significa agua era “chi” en su variante del dialecto oriental, como en San Juan de Chicúa de Cartago; y “ti” significaba lo mismo, pero en su variante del dialecto occidental, como en Porrosatí, cerca del Volcán Barva de Heredia. En ambos casos, dicho autor se basa en datos de informantes indígenas de ambas zonas. En el caso de San Juan de Chicúa, los mayores de la zona, por vía oral antigua (datos de geógrafo Félix Noriega [1923: 96]), han transmitido que significa “chi” = agua y “cua” ojo o saca de agua. En el caso de Porrosatí, la anciana güetar canastera de la zona de apellido Sibaja, le narró que según la tradición de sus abuelos ese nombre significaba “Porrosa” = nombre del cacique local y “ti” = agua o quebrada, aguas de “Porrosa”.

## Investigación de validación de informantes actuales pacaca güetares en el Territorio Indígena de Zapatón de Puriscal

Realizamos una validación de campo de esta evidencia sobre el significado de la palabra “yigüirro” entrevistando a abuelos y abuelas de muy avanzada edad de esta ranchería en Zapatón o Irayol y Bocana y Polca de Puriscal, así como de Quitirrisí de Mora. El informante de 96 años David Parra (Zapatón de Puriscal, com. per. 2011), nos comunicó que sus abuelos le contaron que el significado del nombre de esta ave tenía relación con el sonido onomatopéyico que emiten los pichones en los días de las primeras lluvias de la estación húmeda, en abril y mayo. Otro de los informantes, Gonzalo Sánchez (com. per. 2010), fue más preciso. Al preguntársele si sus padres o abuelos le comunicaron el significado de la palabra para el ave nacional “yigüirro”, señaló:

Mire doncito, mis papas sobre ese nombre de los yigüirros no me contaron nada. Lo que si me contaban, era que ese nombre de esos pajaritos, se les habían puesto la gente indígena de por aquí muy antiguales. Me decían que el nombre viene de que cuando sacan los pichoncillos en el mes de marzo y abril, cuando empiezan las primeras lluvias invernizas de la primera siembra de maíz y frijoles; usted los oyía cantando por todo lado. Y los pichoncillos andan detrás de las mamas

yigüirres pidiendo comida y suenan así ...chik... güirru!!!. Y que por decir así, ellos les pusieron ese nombre de “yigüirros”. Y es que para esa gente antigua decía mi papá Reyes Sánchez, esos pajaritos tenían un misterio. Decía que cuando las pajarillas andan culecas antes de la caída de la primera lluvia de siembras para el 19 de marzo día de San José, usted oyía en esos días por todo lado va de cantar y cantar desde las 3 de la mañana hasta la noche. Cuando ya están haciendo nidos y empezando a poner. Entonces se sembraba la semilla de maíz, de frijol o arroz en el suelo seco, seco, en puro polvo, antes de que cayera ese primer aguacero del invierno, unos días antes o después del 19 de marzo, día de San José. Decían que pa que la semilla reventara con más juerza y diera más cosechas. El misterio es, que después de ese primer aguacero, ellos ponían cuidao cuando ya todos los yigüirros emparejaban a cantar todos juntos por todo lado, todo el día. Porque esos pajarillos les daban la seña de que ya se había metido las lluvias pa las siembras, no había miedo de que no lloviera y usted perdiera el trabajo. Ese pajarito marcaba el tiempo de entrada del invierno, con las lluvias buenas pa la primera siembra de granos, la inverniza. Eso es lo que ellos me contaban amigo, de los yigüirros.

Entrevistador: Pero don Gonzalo, en la lengua de esos indios viejos qué le contaron a usted sobre qué significa la palabra “güirro”.

Bueno, el “güirro” es el nombre que daban al animalillo que nacía de último en una camada de “cuchis” (chanchos) o de “zaguatillos”. Era el chanchillo o el perrillo que nacía de último, el más chiquitillo, flaquillo, todo tembeleque, el más débil. Esos a veces se morían, por falta de juerzas. A ese animalillo oyía yo que le decía ellos en la lengua “güirros”. Ah, se me olvidaba, también tenían esa gente la costumbre que al chiquillo o chiquilla más pequeña de la familia le decían “...esta es la güirra o este es el güirro de la casa!!!”...ja, ja, ja.

Entrevistador: Y don Gonzalo ¿no tendrá que ver esa palabra “güirro” con el nombre que le daban a esos pichoncillos postreros que nacían con las primeras lluvias para las siembras de maíz y frijol en abril? Porque según historias de los abuelos indios de San Juan de Chicua (Cartago), “chi” significa agua, u ojo de agua.

Bueno es muy seguro que sí, porque esos serían como los “güirrillos” de esas camadas de pajarillos al final del verano, esos serían como los “güirrillos de agua”, porque revientan por todo lado con las primeras aguas de invierno pa las siembras.” (Gonzalo Sánchez, 85 años, Concepción de Zapatón de Puriscal, com. per. 2010)

## Conclusiones

Si unimos tanto la evidencia del dato de Gonzalo Sánchez, de que el nombre del ave era según sus abuelos “chigüirros”, y que posiblemente significara “pichones de agua”: “chi” =agua y “güirro” = pichón; como la de los estudios de los lingüistas Lehmann y Gagini del siglo XIX, con los actuales del lingüista Miguel A. Quesada (1998), de que “chi” o “ti” significan agua en esta lengua en la tradición oral indígena, podemos concluir, que muy probablemente la etimología del nombre del ave nacional de Costa Rica, el “yigüirro”, sea “pichones de agua”. Aunque esto es sólo una hipótesis y hay que realizar otras entrevistas a informantes mayores de la zona, así como mayores pesquisas en estudios académicos, para verificar completamente esta hipótesis.

.....

La tradición indígena campesina mestiza del Valle Central, lo estima por ser el mensajero de las lluvias para la primera siembra de cultivos de granos para subsistencia, al punto que le dedicó la siguiente copla anónima, de la que brindamos este extracto, según informes de la campesina Luz Solórzano Campos (com. per. 2005):

“Quién mató al yigüirro  
yo, yo, yo lo maté  
con mi arco y mi flecha  
dijo el soterré.  
La pobre viuda lo canta y lo llora.  
Quién será el padrino  
Don Juan del Camino.  
Y quién la madrina,  
Doña Catalina...” (Continúa).

### **Informantes entrevistados**

David Parra, Cruce al Bajo El Rey de Zapatón de Puriscal, 96 años (2011).

Marcelino Parra, Cacao de Alajuela, 78 años (2014).

Gonzalo Sánchez, Cruce de Concepción de Zapatón de Puriscal, 86 años (2012).

Pastora Sánchez, Polca de Puriscal, 100 años (2010).

Luz Solórzano Campos, Alajuela, 85 años (2008).

### **Referencias**

Gagini, C. 1892. *Diccionario de barbarismo y provincialismos de Costa Rica*. San José: Tipografía Nacional.

Gagini, C. 1917. *Los aborígenes de Costa Rica*. San José: Imprenta Trejos Hermanos.

Gagini, C. 1975. *Diccionario de costarrriqueñismos*. San José: Editorial Costa Rica.

Lehmann, W. 1920. *Central Amerika. Die sprachen zentral –amerikas in ihren beziehungen zueinander sowie zu süd-Amerika und Mexico*. 2 Vols. Berlin: Dietrich Reimer.

Noriega, F. 1923. *Diccionario geográfico de Costa Rica*. San José: Imprenta Trejos Hermanos.

Quesada, M. A. 1998. *Los huetares: historia, lengua y tradición oral*. San José: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Solórzano Fonseca, J.C. 2013. *Los indígenas en la frontera de la colonización Costa Rica 1502-1930 (Guatuso, Orosi, Tucurrique, Tuis, Chirripó, Talamanca y el Pacífico Sur)*. San José: EUNED.

Stiles, F.G. y A.F. Skutch. 2003. *Guía de aves de Costa Rica*, tercera edición. Ilus. D. Gardner. Santo Domingo de Heredia: INBio.

Descubierto el posible significado del nombre en lengua güetar del ave nacional de Costa Rica:  
“Yigüirro”/ “tigüirro”/ “chigüirro”

---

- Thiel, B. A. 1884. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Tipografía Nacional.
- Thiel, B. A. 1927. *Viajes a varias partes de la República de Costa Rica. Informe eclesiástico oficial*. San José: Imprenta Trejos Hermanos.
- Toledo, V. 2000. *El atlas etnoecológico de México y Centro América*. México, D.F. : Imprenta Quinto sol.
- Toledo, V. 1991. *El juego de supervivencia: un manual para la investigación etnoecológica en Latinoamérica*. Santiago de Chile y Berkeley, California de EE UU de A: Consorcio Latinoamericano de Agroecología y Desarrollo CLADES.